

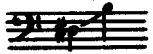
ДУХ БАРДОВ

Ф. ГЕРМАН

DER BARDENGEIST

F. HERRMANN

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru



Перевод с немецкого А. Глобы

Mäßig langsam (Умеренно медленно)

нар

p

Ты ви- дел ме- сяц зо- ло- той и Рей- на
Dort auf dem ho- hen Fel- sen sang ein al- ter

смут- ный блеск? Ты слы- шал вти- ши- не лесной, ко- гда у- пал по-
Bar- den.geist, es tönt wie Ae- ols- har- fen.klang im bau- gen, schwe- ren

- кров ноч- ной, пе- чаль- ной ар- фы плеск?
- Trau- er- sang, der mir das Herz zer- reißt.

p

pp

Ты видел месяц золотой
И Рейна смутный блеск?
Ты слышал в тишине лесной,
Когда упал покров ночной,
Печальной арфы плеск?

Как сладостный Кастальский ключ,
Был струн незримых звон.
И месяца дрожащий луч
Сребрил края угрюмых туч,
Холмов прибрежных склон.

Когда ж среди лесистых скал
Полночный час пробил,
Могучий голос прозвучал,
И сонный дуб затрепетал,
И Рейн волною взмыл.

Ты видел на скале крутой
Под дубом в вышине
Дух барда с арфой золотой?
Ты понял звуки песни той,
Что пел он в тишине?

Он пел о славе прежних дней,
Когда средь буйных сеч
Звезда Германии моей
Горела ярче, и слышней
Звенел тевтонский меч.

Он пел, и гневно Рейн шумел,
О берег бил волной,
И бой незримый закипел,
И звон, и свист мечей и стрел
Нарушил сон ночной.

И светлый воин на коне
Под тучей проскакал,
Серебряный был шлем в огне,
И в омраченной вышине
Конь-призрак громко ржал.

И с громом пронеслась гроза
Над дрогнувшей скалой,
И молний дикая краса
С землей сомкнула небеса,
И пал дуб вековой.

Dort auf dem hohen Felsen sang
Ein alter Bardengeist,
Es tönt wie Aeolsharfenklang
Im bangen, schweren Trauersang,
Der mir das Herz zerreißt.

Und wie vom Berge zart und lind
Ins süße Blumenland
Kastalias heil'ge Quelle rinnt,
So wallt und rauscht im Morgenwind
Das silberne Gewand.

Nur leise rauscht sein Lied dahin
Beim grauen Dämmerchein,
Und zu den hellen Sternen hin
Entschwebt sein Herz, sein tiefer Sinn
In süßen Träumerei'n.

Und still ergriff mich mehr und mehr
Sein wunderbares Lied,
Was siehst du, Geist, so bang und schwer?
Was suchst du dort im Sternenheer?
Wie dir die Seele zieht!

„Ich suche wohl, nicht find' ich mehr,
Ach! die Vergangenheit.
Ich sehe wohl so bang und schwer,
Ich suche dort im Sternenheer
Der Deutschen goldne Zeit.

Hinunter ging die Sonne schon,
Kaum blieb ein Widerschein;
Mit Arglist und mit frechem Hohn
Pflanzt nun die düstre Nacht den Mohn
Ums Grab der Väter ein.

Ja, herrlich, unerschüttert, kühn
Stand einst der Deutsche da;
Ach! über schwanke Trümmer ziehn
Verhängnisvolle Sterne hin.
Es war Teutonia.”

Noch auf dem hohen Felsen sang
Der alte Bardengeist;
Es tönt wie Aeolsharfenklang
Ein banger, schwerer Trauersang,
Der mir das Herz zerreißt.